

вѣдала)» и далее к «заря-свѣтъ зажглась» и «заря зажгла свѣтъ». Если параллельно с изменениями смысла глаг. формы «запала» оказывалось необходимым придавать иной смысл также и другим частям отрывка, для исследователей и переводчиков это препятствия не составляло, и, порою, в угоду новому пониманию глагола «запала», зависящие от него слова отрывка принимали значение прямо противоположное тому, какое свойственно им вообще в славянской речи. Совокупными усилиями многих исследователей, особенно последнего полувека, в конце концов, вечерняя заря превратилась в утреннюю. Что же, собственно, лежит в основе тяготения подавляющего большинства из занимавшихся Словом к объяснению отрывка картиною утра?

Прежде чем ответить на этот вопрос необходимо выяснить, как можно понимать вообще весь этот отрывок, не впадая в противоречие ни со славянской семантикой, ни с теми фактами, о которых в нем говорится.

При истолковании фразы «длго ночь мркнетъ» два слова в понимании исследователей и переводчиков не обнаружили достаточной устойчивости: «длго» и «мркнетъ».

Что касается слова «длго», то, как указано выше, первоначально оно присоединилось к предшествующей фразе — «О руская земле! уже за Шеломянемъ еси» и переводилось словами *далеко*, или *давно*, хотя уже со времени Я. Пожарского было отнесено к последующей фразе — «ночь меркнетъ» и понималось то как *давно*, то как *долго*, т. е. *продолжительно*. Как известно, слово «длго» принадлежит к группе наречий, представляющих собою застывший *accus. sing.* среднего рода соответствующих прилагательных и, стало быть, для выяснения значения наречия «длго» прежде всего следует пересмотреть значения прилагательного «долгий».¹

В древне-русском и старо-славянском языках прилагательное «долгий» = «длгий» = «длгий» = «долгий» обозначает: 1. *продолжительный*, напр.: «Не хотѣше на длъзѣ врѣмени (ἐπι χρόνον)» Лук. XVIII, 4. Остр. Ев. [Срезн.];² «Издѣлѣвъ отъ гъза длъгъ» Изб. 1073 г. [ib.]; «На долгъ часъ» Новг. I л., 6888 г. [ib.]; 2. *длинный, продолговатый*, напр.: «Бѣ же низокъ, дебелъ . . . длъгъ лицемъ» Иоан. Мал. Хрон. (Обол. LIИ) [Срезн.]; «Кудрява, длгою владью, длгымъ лицемъ» т. ж. (Калайд.

¹ В дальнейшем, при выяснении значения некоторых слов, помимо древне-русского, старо-славянского и современного русского, привлечены также данные чешского, польского, нижнедунайского, сербского, болгарского и словинского языков. Причины, побуждающие применять этот метод, будут изложены в особой статье.

² И. И. Срезневский. «Материалы для словаря древне-русского языка», тт. I—III, 1893—1912; сокращенно — [Срезн.].